

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)»

УТВЕРЖДАЮ
Директор Таганрогского института
имени А. П. Чехова (филиала)
РГЭУ (РИНХ)
_____ С. А. Петрушенко
«20» мая 2025 г.

**Рабочая программа дисциплины
Теория и практика перевода (французский язык)**

Направление подготовки

44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Направленность (профиль) программы бакалавриата

44.03.05.19 Иностранный язык (английский) и Иностранный язык (французский)

Для набора 2025 года

Квалификация
Бакалавр

КАФЕДРА немецкого и французского языков

Распределение часов дисциплины по семестрам / курсам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	9 (5.1)		Итого	
			9	
Вид занятий	УП	РП	УП	РП
Лекции	14	14	14	14
Практические	22	22	22	22
Итого ауд.	36	36	36	36
Контактная работа	36	36	36	36
Сам. работа	36	36	36	36
Итого	72	72	72	72

ОСНОВАНИЕ

Учебный план утвержден учёным советом вуза от 28.02.2025 протокол № 9.

Программу составил(и): д-р филол. наук, Проф., Червоный А.М.

Зав. кафедрой: канд. филол. наук, доцент Кравченко О. В.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

- 1.1 научить студентов осуществлять профессиональную деятельность с использованием возможностей цифровой образовательной среды образовательной организации и открытого информационно-образовательного пространства, сформировать у них навыки педагогической деятельности на основе знаний теории и практики преподавания французского языка для осуществления педагогической деятельности в средних учебных заведениях; развить у учащихся деловую коммуникацию в устной и письменной формах на русском и французском языках

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

- УК-4.1.** Использует различные формы, виды устной и письменной коммуникации на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах)
- УК-4.2.** Свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную деловую информацию на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах)
- УК-4.3.** Владеет системой норм русского литературного языка, родного языка и нормами иностранного(ых) языка(ов)
- УК-4.4.** Использует языковые средства для достижения профессиональных целей на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах)
- УК-4.5.** Выстраивает стратегию устного и письменного общения на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностного и межкультурного общения
- ОПК-8.1.** Владеет основами специальных научных знаний в сфере профессиональной деятельности
- ОПК-8.2.** Осуществляет педагогическую деятельность на основе использования специальных научных знаний и практических умений в профессиональной деятельности
- ОПК-8.3.** Владеть алгоритмами и технологиями осуществления профессиональной педагогической деятельности на основе специальных научных знаний; приемами педагогической рефлексии; навыками развития у обучающихся познавательной активности, самостоятельности, инициативы, творческих способностей, формирования гражданской позиции, способности к труду и жизни в условиях современного мира, формирования у обучающихся культуры здорового и безопасного образа жизни
- ПКО-1.1.** Владеет средствами ИКТ для использования цифровых сервисов и разработки электронных образовательных ресурсов
- ПКО-1.2.** Осуществляет планирование, организацию, контроль и корректировку образовательного процесса с использованием цифровой образовательной среды образовательной организации и открытого информационно-образовательного пространства
- ПКО-1.3.** Использует ресурсы международных и национальных платформ открытого образования в профессиональной деятельности учителя основного общего и среднего общего образования

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

возможности цифровой образовательной среды образовательной организации и открытого информационно-образовательного пространства;
теорию и практику преподавания французского языка для осуществления педагогической деятельности в средних учебных заведениях;
основы деловой коммуникации в устной и письменной формах на русском и французском языках

Уметь:

использовать возможности цифровой образовательной среды образовательной организации и открытого информационно-образовательного пространства;
осуществлять педагогическую деятельность в средних учебных заведениях на основе знаний теории и практики преподавания французского языка;
осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на русском и французском языках

Владеть:

работы в цифровой образовательной среде образовательной организации и открытого информационно-образовательного пространства;
педагогической деятельности в средних учебных заведениях на основе знаний теории и практики преподавания французского языка;
деловой коммуникации в устной и письменной формах на русском и французском языках

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Раздел 1. Перевод как процесс межязыковой и межкультурной коммуникации

№	Наименование темы, краткое содержание	Вид занятия / работы / форма ПА	Семестр / Курс	Количество часов	Компетенции
1.1	Введение. История перевода. Перевод как коммуникативная деятельность. Профессия переводчика и его роль в жизни общества. Перевод в Древнем Египте. Перевод в Древней Греции. Перевод в Древнем Риме. Перевод в эпоху Средневековья. Перевод в эпоху Возрождения. Классический перевод. Романтический перевод. Перевод в Киевской Руси. Московский период. Петровская, Екатерининская эпохи. Перевод в России 19-20 вв. Перевод и его роль в жизни современного общества	Лекционные занятия	9	2	УК-4 ОПК-8 ПКО-1 УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 УК-4.5 ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-8.3 ПКО-1.1 ПКО-1.2 ПКО-1.3
1.2	Перевод – особый вид речевой деятельности Определение перевода. Истории перевода в Древнем мире (Египет, Греция, Древний Рим Перевод в Средние века. Перевод в эпоху Возрождения. Перевод в Европе в 19-20 в.в. Перевод в России (Киевская Русь, Московский период). Перевод в эпоху Петра I. Перевод в эпоху Екатерины II. Перевод в России в 19-20 вв.	Практические занятия	9	2	УК-4 ОПК-8 ПКО-1 УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 УК-4.5 ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-8.3 ПКО-1.1 ПКО-1.2 ПКО-1.3
1.3	Современная теория и практика перевода. Виды перевода Целостность переводческого преобразования текста. Структурность переводческого преобразования. Перевод – интерпретирующая системная деятельность. Перевод и семиотика. Переводимость. Инвариант перевода. Эквивалентность. Адекватность. Лингвистическая специфика перевода. Многоязыковая интерференция. Языковые универсалии. Межъязыковая асимметрия. Межъязыковая трансформация. Приемы перевода. Переводческие стратегии. Устный последовательный перевод. Синхронный перевод. Перевод с листа. Коммунальный перевод. Машинный перевод. Виды обработки текста. Адаптация. Стилистическая обработка. Авторский перевод. Выборочный перевод. Резюмирующий перевод. Перевод художественного текста.	Лекционные занятия	9	2	УК-4 ОПК-8 ПКО-1 УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 УК-4.5 ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-8.3 ПКО-1.1 ПКО-1.2 ПКО-1.3
1.4	Переводческое преобразование текста. Основные теоретико-переводческие универсалии. Виды перевода и их особенности Понятие целостности перевода. Трансформационные операции. Единица перевода. Что такое инвариант? Связь синтаксики, семантики и pragmatики. Основные теоретико-переводческие универсалии. Что такое переводимость? Термины "адекватность", "эквивалентность". Понятие "интерференция" при переводе. Приемы перевода. Стратегия устного последовательного перевода. Особенности синхронного перевода. Перевод с листа и его особенности. Коммунальный перевод. В чем его особенность? Организация письменного перевода.	Практические занятия	9	4	УК-4 ОПК-8 ПКО-1 УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 УК-4.5 ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-8.3 ПКО-1.1 ПКО-1.2 ПКО-1.3

	Машинный перевод и его роль в переводе текстов разных жанров. Обработка текста и ее виды. Особенности перевода художественных текстов				
Раздел 2. Лингвистика перевода					
№	Наименование темы, краткое содержание	Вид занятия / работы / форма ПА	Семестр / Курс	Количество часов	Компетенции
2.1	Общелексикологические вопросы перевода. Фонетические проблемы перевода Слово и его перевод. Перевод многозначных слов. Синонимы и их перевод. Перевод заимствованных слов. Перевод устаревших слов. Перевод неологизмов. Перевод сокращений. Перевод реалий. Перевод имен собственных. Перевод фразеологизмов. Фонетическая сторона перевода. Компрессия. Устный перевод целого текста. Факторы риска в процессе устного перевода. Перевод фонемы. Транскрипция. Транслитерация. Межъязыковая транскрипция.	Лекционные занятия	9	4	УК-4 ОПК-8 ПКО-1 УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 УК-4.5 ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-8.3 ПКО-1.1 ПКО-1.2 ПКО-1.3
2.2	Специфика перевода слов. Работе с многозначными словами. Работа с синонимичными рядами в процессе перевода. Особенности работы с заимствованиями, устаревшими словами. Перевод неологизмов и сокращений, аббревиатуры. Реалии и их перевод. Перевод имен собственных. Работа с фразеологизмами при переводе. Фонетические проблемы, возникающие при переводе Роль восприятия иноязычного текста в процессе перевода. Компрессия и ее роль в переводе. Методика перевода целого текста. Реконструкция текста переводчиком. Фонема как единица перевода. Транскрипция и транслитерация, их отличие	Практические занятия	9	6	УК-4 ОПК-8 ПКО-1 УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 УК-4.5 ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-8.3 ПКО-1.1 ПКО-1.2 ПКО-1.3
2.3	Грамматические вопросы перевода Передача на русский язык французских времен и наклонений. Передача согласования времен. Пассивные конструкции и их перевод. Перевод инфинитивного оборота. Перевод абсолютного причастного оборота Перевод предикативного определения. Перевод на русский язык французских местоимений	Лекционные занятия	9	4	УК-4 ОПК-8 ПКО-1 УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 УК-4.5 ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-8.3 ПКО-1.1 ПКО-1.2 ПКО-1.3
2.4	Грамматические проблемы перевода Грамматические проблемы при переводе с французского языка на русский. Переводе на русский язык французских времен и наклонений. Согласование французских времен и их перевод на русский. Перевод на русский язык сослагательного и условного наклонений. Перевод французских пассивных конструкций на русский язык. Перевод на русский язык абсолютных причастных оборотов. Перевод на русский язык инфинитивных оборотов. Перевод французских предикативных определений. Перевод французских местоимений.	Практические занятия	9	6	УК-4 ОПК-8 ПКО-1 УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 УК-4.5 ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-8.3 ПКО-1.1 ПКО-1.2 ПКО-1.3
2.5	Стилистическое оформление переводов. Оценка перевода. Типология переводческих ошибок	Лекционные занятия	9	2	УК-4 ОПК-8 ПКО-1 УК-4.1

	<p>Передача эмоционально-оценочной информации. Адекватность передачи эстетической информации. Прием компенсации. Образное словоупотребление. Метафора и метонимия. Однокоренные слова. Инверсия. Реприза. Антиципация. Повтор. Выделительные французские обороты. Назывные и неполные предложения. Типы текстов и особенности их переводов. Качество перевода. Норма перевода. Причины переводческих ошибок. Владение переводчиком языком оригинала. Когнитивный опыт переводчика. Ответственное отношение к тексту оригинала. Ошибки, обусловленные пониманием смыслов исходного текста. Переводческие ошибки на семантическом уровне. Несоответствие "слово" - "понятие". Стилистические ошибки. Ложные друзья переводчика.</p>				УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 УК-4.5 ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-8.3 ПКО-1.1 ПКО-1.2 ПКО-1.3
2.6	<p>Адекватность перевода образных средств в плане содержания. Качество перевода. Равноценный перевод. Приемы для передачи смыслового значения или стилистического оттенка. Стилистические трудности при переводе. Перевод метафор и метонимий. Использование однокоренных слов. Инверсия, реприза и антиципация, повтор. Каким целям они служат? Перевод назывных и неполных предложений. Типы текстов, их характеристика. Условия, необходимые для успешной переводческой работы с разножанровыми текстами. Чем определяется качество перевода? Оценка художественного и технического перевода. Основные типы ошибок при переводе. Норма перевода. Виды нормативных требований к переводу. Причины переводческих ошибок. Ошибки в понимании смысла исходного текста. Ошибки семантического уровня. Ошибки в понимании предметной ситуации. Стилистические ошибки и их преодоление. Проблема межъязыкового явления "Ложные друзья переводчика".</p>	Практические занятия	9	4	УК-4 ОПК-8 ПКО-1 УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 УК-4.5 ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-8.3 ПКО-1.1 ПКО-1.2 ПКО-1.3
2.7	<p>Хроника международных событий. Сотрудничество России и Франции. СМИ Хроника международных событий. Переговоры. Средства массовой информации. Глобальные проблемы современности. Конгресс, конференция, международная организация. ООН. Франция: экономика и социальные проблемы. Двусторонние отношения. Экономическое сотрудничество. Сотрудничество в области научных исследований. Сотрудничество в области культуры.</p>	Самостоятельная работа	9	36	УК-4 ОПК-8 ПКО-1 УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 УК-4.5 ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-8.3 ПКО-1.1 ПКО-1.2 ПКО-1.3

Раздел 3. Зачет

№	Наименование темы, краткое содержание	Вид занятия / работы / форма ПА	Семестр / Курс	Количество часов	Компетенции
3.1	Подготовка к промежуточной аттестации	Зачет	9	0	УК-4 ОПК-8 ПКО-1 УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 УК-4.5 ОПК-8.1

					ОПК-8.2 ОПК-8.3 ПКО-1.1 ПКО-1.2 ПКО-1.3
--	--	--	--	--	---

4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Структура и содержание фонда оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации представлены в Приложении 1 к рабочей программе дисциплины.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Учебные, научные и методические издания

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Библиотека / Количество
1	Гак, В. Г., Григорьев Б.Б.	Теория и практика перевода: Французский язык	М.: Интердиалект+, 1999	
2	Алексеева, Ирина Сергеевна	Введение в переводоведение: учеб. пособие для студентов филолог. и лингвист. фак. вузов	СПб.: Филолог. фак. СПбГУ,	

5.1. Учебные, научные и методические издания

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Библиотека / Количество
1	Матюшин, Игорь Михайлович, Огородов, М. К.	Курс устного перевода. Французский язык: учебник	М.: Нестор Академик, 2015	
2	Зиятдинова Ю. Н., Валеева Э. Э.	Теория перевода: Курс лекций: учебное пособие	Казань: Казанский научно-исследовательский технологический университет (КНИТУ), 2009	Biblioclub
3	Миронова М. В.	Сборник упражнений по практике письменного перевода: французский язык: учебное пособие	Москва: Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2016	Biblioclub
4	Куликова И. С., Салмина Д. В.	Лингвистическая терминология в профессиональном аспекте: учебное пособие для вузов	Санкт-Петербург: Лань, 2020	Лань

5.1. Учебные, научные и методические издания

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Библиотека / Количество
1	Соколова Г.Г., Шошникова Н.П.	Избранные страницы французской литературы: ХХ в.: книга для чтения на фр. яз.: учеб. пособие для студентов пед. вузов	М.: ВЛАДОС-ПРЕСС, 2003	
2	Миронова, М. В.	Сборник упражнений по практике письменного перевода. Французский язык: учебное пособие	Москва: Московский педагогический государственный университет, 2016	

5.2. Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

БД Министерства науки и высшего образования

5.3. Перечень программного обеспечения

Операционная система РЕД ОС
OpenOffice

5.4. Учебно-методические материалы для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости по заявлению обучающегося с ограниченными возможностями здоровья учебно-методические материалы предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям здоровья и восприятия информации. Для лиц с нарушениями зрения: в форме аудиофайла; в печатной форме увеличенным шрифтом. Для лиц с нарушениями слуха: в форме электронного документа; в печатной форме. Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в форме электронного документа; в печатной форме.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Помещения для всех видов работ, предусмотренных учебным планом, укомплектованы необходимой специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения:

- столы, стулья;
- персональный компьютер / ноутбук (переносной);
- проектор;
- экран / интерактивная доска.

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Методические указания по освоению дисциплины представлены в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины.